#### Don't Get Lost in Translation: Training Strategies and Application in Conferences

Mei Xu DLIFLC-Hawaii LTD



DIFLC
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



#### **DISCLAIMER:**

- This presentation is authorized by the Defense Language Institute Foreign Language Center and the Department of Defense. Contents of this presentation are not necessarily the official views of, or endorsed by, the U.S.Government, or the Department of the Army.
- All material displayed within this presentation is for educational purposes only.
- All third party information featured in the presentation slides remain the intellectual property of their respective originators. All use of information is done under the fair use copyright principal, and the author(s) of this presentation do not assert any claim of copyright for any quotation, statistic, fact, figure, data or any other content that has been sourced from the public domain.
- The content of this presentation is the sole responsibility of [name of author(s) / presenter(s)].



#### **Translation Standards**

• Faithfulness:

ILR Level 2+:

"Sufficient comprehension to understand most factual material ..."

http://www.govtilr.org/skills/ILRscale4.htm#2+



#### **Translation Standards**

Expressiveness:

ILR Level 3+:

"Able to comprehend many sociolinguistic and cultural references."

http://www.govtilr.org/skills/ILRscale4.htm#3+



#### **Translation Standards**

• Elegance:

ILR Level 4:

"Able to read and understand the intent of writers' use of nuance and subtlety."

http://www.govtilr.org/skills/ILRscale4.htm#4



#### Preparation

- Cross-cultural competence: cultural awareness
  - Customs, values, taboos...
- Subject research:

Extend beyond given materials

Background research:

Resources in both languages



### Translation Training

Reading: higher level material, ILR 3+ and above

"i+1" theory: not too easy; not too hard

 Translation and reverse translation: native language to target language; target language to native language



### Interpretation Training

Shadowing: start from 5" clips

extend to 15"-20" clips – complex sentences

Self-recording



### Interpretation Training

Useful tool for shadowing training:

"Audacity": recording, playback - sound wave control

https://en.wikipedia.org/wiki/Audacity\_%28audio\_editor%29



# **Combined Training**



#### **Sight translation**:

Written text

to

Reading aloud in another language





### Training and Application

- Register of speech:
  - Identify different registers of speech: academic, diplomatic, technical, colloquial...: vocab, honorific expression, tone, explicitness and inexplicitness
  - Relay truthfully: on the same/similar register





### Training and Application

• <u>Euphemism</u>: if no equivalent, find a way to relay it indirectly yet clearly on the same/similar register.



### **Court Interpreting**

• State Court Interpreter Consortium: 46 states

National Center for State Courts (NCSC) Consortium for Language Access in the Courts

State of Hawaii Judicial System: Registered Court Interpreter

http://www.ncsc.org/Education-and-Careers/State-Interpreter-Certification.aspx



## Court Interpreting

- Interpreter ethics:
- Dress code:

"You don't want to be mistaken as another defendant."

Mirror the lawyers' style







### Court Interpreting

- "Leave it to the lawyers":

Don't give any advice or comment on the subject matter:

Just translate what is being said.





• Example:

Hot Mic Catches Interpreter Warning of 'Bad Sh\*t' at U.N. Israel Vote (2013)

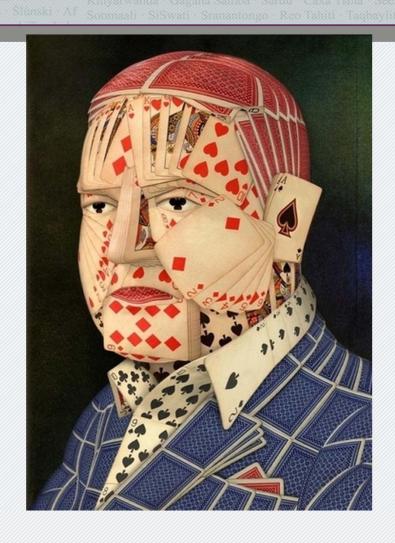
https://www.youtube.com/watch?v=h9a7PlL558M



# Court Interpreting

- Interpreter ethics:
- poker face:

Don't show personal preferences or feelings.





# Government Public Hearing Interpreting

# Federal Resolution 281(2014) & 343 (2016)

https://www.congress.gov/bill/113th-congress/house-resolution/281

State of Hawaii Resolution Hearing: House resolution 21 & 28





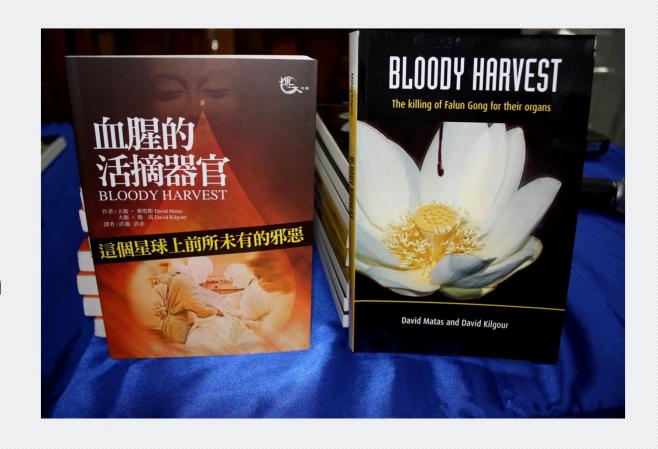


### Government Public Hearing Interpreting

Testimony&

Evidence:

Translation & Interpretation







### Conference Interpreting

Team work:
 build your own interpreter team

-Partners: 2 -3 people







# Conference Interpreting

- Interpreter team:
- Native speakers of respective languages:

from target language to native language

